وقائع مؤتمر مجمع اللغة العربية في القاهرة
في دورته الخامسة والأربعين

للدكتور عدنان الخطيب
(عضو المجمع ومقرره)

انعقد مؤتمر مجمع اللغة العربية بالقاهرة في دورته الخامسة والاربعين ، في المدة الواقعة من تاريخ التاسع والعشرين من شهر ربيع الاول الموافق الحادي والعشرين من شباط (فبراير) خمس الثالث عشر من ربيع الآخر سنة ١٣٩٩هـ ، الموافق للثاني عشر من آذار « مارس سنة ١٩٧٩م ؛ وعُقد خلالها ، كعادته ، تسع جلسات علمية ، اضافة الى جلستي الافتتاح والختام .

وفي ما يلي عرض موجز لابحاث المؤتمر ومقرراته ، مع تسجيل كامل للتوصيات والقرارات التي اتخذها في جلسته الختامية :

اولا : جلسة الافتتاح :

عُقدت جلسة الافتتاح في قاعة الاحتفالات الكبرى بمبنى جامعة الدول العربية ، صباح يوم الاثنين السادس والعشرين من شباط ١٩٧٩ ، واستمع المؤتمرون والمدعوّون من رجال الفكر والادب الى كل من :

١ ــ **الدكتور حسن اسماعيل** ، وزير التعليم والثقافة والبحث العلمي ؛ وقد اشاد في كلمته بالمؤتمر السنوي لمجمع اللغة العربية ، وهو يتصدّى لقضايا اللغة العربية ومشكلاتها في العصر الحديث . ثم خاطب المؤتمرين قائلا : « **انتم أطباء اللغة ، تشخصون دواءها ، وتصفون دواءها** ، فاذا باللغة تشفى على ايديكم مما قد يصيبها من

علل او يعتريها من ضعف ، واذا بها تنهض وافرة الصحة والسلامة والعافية لتؤدي رسالتها الخالدة في كل مجالات الادب والعلم والفن » .

وختم السيد الوزير كلمته قائلا : « انتم بكل هذا رادةٌ وقادةٌ لمسيرة اللغة العربية ، ولسوف تستعيد بكم ما كان لها من مكانة عالمية سامية » .

٢ ـ الدكتور ابراهيم مدكور ، رئيس المجمع ورئيس المؤتمر ، الذي ضمّن كلمته عرضا كاملا لمشكلة تيسير تعليم اللغة العربية منذ عنيت بها وزارة المعارف المصرية قبل خمسين سنة ، وكُوّنت لجنة من كبار رجال اللغة العربية لمعالجة هذه المشكلة ، فوضعت اللجنة مقترحات ، ولكن مقترحاتها لم تُلْقَ ما تستحق من الاهتمام ، الا من لجنة الاصول في مجمع اللغة العربية لمّا احيلت اليها ، وبآخرة من اتحاد المجامع العربية الذي عقد سنة ١٩٧٦ ندوة خاصة بالجزائر حول « تعليم النحو العربي » ، وقد انتهى فيها الى ضرورة تيسير تعليم العربية ، كما انتهى في ندوة عمان سنة ١٩٧٨ ، الى توصية المسؤولين عن التعليم بالتوسع في اعداد معلم اللغة العربية اعدادا علميا وفنيا يُمكّنه من تحقيق النهضة اللغوية المنشودة .

ثم عرض الاستاذ الرئيس للنحو العربي ، مشيدا بمزاياه ، ومعتبرا اياه من اهم آثار العقل العربي ، ومؤكدا على انه يتفوق على اي نحو لاي امة من الامم . ثم قال : ان هذا النحو « في سعته وتعمقه ، ان لائم الخاصة ، فانه لا يلائم العامة بحال .. وقد انقضى زمن ارستقراطية التعلم والتعليم ، واصبحنا نؤمن ونسعى جميعا الى ديمقراطية التعليم وشعبيته » . ثم دعا مجددا الى العمل المتواصل في سبيل تيسير تعليم العربية ، لان الجميع يريدون « للعربية السهلة السليمة ان تكون لغة ابناء العربية جميعا في البيت والمدرسة ، في الحقل والمصنع ، في الديوان والمكتب ؛ فلنيسّرْها لهم ، ولنحبّبْها الى قلوبهم » .

٣ ــ **الدكتور محمد مهدي علام** ، امين المجمع ، وقد تلا عرضا مسهبا لاعمال مجمع القاهرة ولجانه المتعددة ، وأتى على بيان نتيجة مسابقة المجمع الادبية في موضوع « **الدكتور محمد كامل حسين : مفكرا واديبا** ».ثم سرد ثبتا بالمطبوعات التي تمكن المجمع من نشرها خلال السنة المجمعية الماضية .

٤ ــ **الدكتور عمر فروخ**،عضو المجمع من لبنان ، ممثلا اعضاء المؤتمر الوافدين اليه من سائر الاقطار العربية ؛ وقد جعل موضوع كلمته يدور **حول العامية وانصارها واساليبهم المتجددة** ، منذ كانت لهم في مصر جولة ثم اضمحلت ، الى ان جعلوا من لبنان مسرحا لنشاطاتهم ، وآخر نشاط كان لهم من ايام معدودات ، فقد تمكنوا من دفع جريدة « **النهار** » **البيروتية** الى تخصيص احد اركانها لنشر مقال او مقالين بالعامية في موضوع ما ، او في **تبريس** (١) تقعيد العامية .

ثم عرض نتائج الدعوة الى العامية لدى بعض الدول الاوروبية ، وكيف ادت الى انقسام الامة الواحدة والدولة الواحدة الى شعوب او دول مستقلة مختلفة اللغات .

ثم **حذّر العرب من التساهل مع دعاة العامية** ، داعيا الى اعادة النظر **في اسلوب تعليم اللغة** ، والى العناية باختيار مؤلفي **الاعلام** ، لان اسلوب التعليم الحالي ، اضافة الى لغة وسائل الاعلام الموجهة الى الجماهير العربية ، **مسؤولان الى حد كبير عن ضعف العربية** على السنة كثير من العرب واقلامهم .

وختمت الجلسة على ان تُعقد جلسات المؤتمر العامة في مبنى المجمع اللغوي .

---

(١) في المعجم : بَرَّ حَجَّه : قَبِل ، أما مضعّف الفعل فلم يسرد ، ولكن مؤتمر مجمع اللغة العربية اقر في دورته الرابعة والثلاثين اجازة التبرير في بعض الصيغ ، استنادا الى قياسية تضعيف الفعل للتكثير والمبالغة . وقد اثبت الكلمة المعجم الوسيط .

ثانيا : المصطلحات العلمية :

درس المؤتمر وناقش ، خلال جلساته اليومية ، المصطلحات العلمية والفنية التي رفعتها اليه اللجان المختصة ، عن طريق مجلس المجمع في القاهرة ، واقرّ المؤتمرون غالبيتها بالاجماع حينا وبالاكثرية احيانا اخرى ، كما جرى تعديل بعضها او اعادته الى اللجان المختصة لاستيفاء دراسته .

وبلغ عدد المصطلحات التي نظر فيها المؤتمرون ٨٣٦ ، موزعة بين العلوم والفنون التالية :

ا — ١٥٨ مصطلحا في الفيزياء (الفيزيقا)

ب — ٨٨ مصطلحا في النبات .

ج — ١٤٩ مصطلحا في الكيمياء والصيدلة .

د — ١٠٨ مصطلحات في علم المياهيات (الهيدرولوجيا) .

هـ — ٨٦ مصطلحا في الجيولوجية .

و — ١٠٤ مصطلحات في علم التربية .

ز — ٨٥ مصطلحا من الفاظ الحضارة (التربية الرياضية) .

ح — ٥٨ مصطلحا في الفنون .

ثالثا : البحوث والدراسات :

استمع المؤتمرون ، خلال مدة انعقاد المؤتمر ، الى عدد من البحوث والدراسات التي القاها الاعضاء ، مناقشين ما ورد فيها او معلقين عليه . وفي ما يلي عرض موجز لتلك البحوث والدراسات ، مع اهم ما دار حولها من مناقشات او تعليقات :

١ — **فجر الاعلام في اللغة العربية** : بحث القاه الدكتور عمر فروخ ، عضو المجمع من لبنان ، تحدّث فيه عن المفهوم المعاصر للاعلام ،

ومن الدور الذي يؤديه في توجيه الجماهير وتزويدهم بالمعلومات التي تخدم مجتمعا او دولة ما ، او اي فكرة معينة تُنشر اجهزة الاعلام لبثّها بين الناس ، هذا دون تقيد ببسط الحقيقة المجردة ، او التزام بالصدق الكامل عند عرض المعلومات .

ثم عرض الباحث لفكرة الاعلام عند العرب في الجاهلية ، واستخدامهم الشعر في سبيل ذلك ، ثم بيّن تطوّر فكرة الاعلام في صدر الاسلام ، والهدف الذي كان يرمي اليه ، واتى على مجموعة الالفاظ التي وردت في القرآن الكريم والحديث تحمل معنى الاعلام ، مع تحديد معنى كل منها ، مقارنا ذلك بمفهوم الاعلام في العصر الحديث .

واثار البحث تعليقات عديدة (١) ، حول سحة بعض الالفاظ التي وردت فيه لبيان اثرها في نفوس سامعيها ؛ فعلق الاستاذ عباس حسن على كلمتي « توافر » و « تواجد » ، مؤكدا صحتهما على انهما مزيدتان من الثلاثي ، وان لم ترد في المعاجم ؛ اما جملة « ما أُخذ بالقوة لا يُستَرَدّ الا بالقوة » التي غمز الباحث من آثارها الاعلامية ، فقال عنها : « انا اعتبرها حكمة بارعة جليلة الشان في استثارة همم الناس لاسترداد ما أخذ منهم » .

وعلّق الاستاذ محمد شوقي امين ، بعد شكر الباحث ، بقوله : « انّ وَسْم بعض الالفاظ بالغربة عن العربية فيه نظر ، ومنها لفظة « تواجد » ، فانا أرى ان استعمالها لجماعة من الناس ، مقبول لغة ، مثلها مثل « تكاثر وتناسل » ، اي اذا كان المقصود بها اشتراك جماعة في « الوجود » ، واما قولهم : تواجد فلان ، وكان لوحده ، فلا ارى له وجها ، وكذلك كلمة توافر » .

---

(١) أجاز المؤتمر في دورته الثالثة والاربعين كلمة « عديد وعديدة » بمعنى « كثير وكثيرة » واستكمال المادة اللغوية في المعجم

٢ ــ **محمد رسول الله** : قصيدة القاها الدكتور حسن علي ابراهيم استاذ الجراحة في كلية الطب وعضو المجمع من مصر ، اوجز فيها سيرة الرسول الاعظم (ص) في ١٢٤ بيتا استهلها بقوله :

ما ذبتُ شوقا لجيرانٍ بذي سَلَمٍ
ولا ارقْتُ لذكر البان والعلَمِ

وما ابحتُ لريم القاع سفك دمي
في الاشهر الحِلّ او في الاشهر الحُرُمِ

وسيّدي المصطفى ارجو شفاعته
وهو الشفيع لنا من زلّة القدمِ

جاء الحياةُ يتيما قبلُ مولده
وفي الطفولة عانى شَقْوَة اللّطَمِ

الى ان يقول :

هب الرسول بجيش جحفل لجب
لفتح مكة فتحا غير منصرمِ

القوا السلاح وما استطاعوا مقاومة
مَن ذا يقاوم زحف الفجر في الظُلَمِ

ما جاء مكّة تنكيلا بمن كفروا
بل جاء للهُدى والغفران والحُرُمِ

مقتلُ حمزة غدرا نال مغفرة
وهندُ آكلة الاكباد لم تُسَمِ

ثم اختتمها قائلا :

وفي المدينة زُرْ قبر الرسول ولا
تُمسِك عن الدمع من هامٍ ومنسجمِ

هداك من في الثرى نهجًا وموعظة
وقال : هذا طريقُ الحق فاستقم

واطلب من الله رضوانا ومغفرة
ان الخطايا لدى الرحمن كالدِّيَم

سألتك العفو ، ربي ، انني بشر
جمّ الذنوب وانت الواسع الكرم

وقدم المؤتمرون للشاعر الكبير والجرّاح العظيم تهانيهم على شاعريته . وقصيدته تُعَدّ بحقّ من الروائع ، فضلا عن انها تضمّ سيرة عطرة متكاملة ، على صاحبها افضل السلام والتحية .

٣ ــ **اللغة العربية ووسائل الاعلام** : بحث القاه الاستاذ حسن عبد الله القرشي ، عضو المجمع المراسل من المملكة العربية السعودية ، وعرض فيه لمزايا اللغة العربية وسعتها ، ولوسائل الاعلام الحديثة واثرها في الجماهير ، داعيا الى **العمل على جعلها في خدمة النسخ وتوحيد اللهجات المتعددة** ؛ وهذا لا يكون الا اذا احسن اعداد البرامج ، وتمّ اختيار المذيعين من ذوي الكفايات العالية ؛ مشيرا الى المساوىء التي تنجم عن وسائل الاعلام كلما افتُقد فيها احد الشرطين الملمح اليهما ، فضلا عن افتقادهما معا .

٤ ــ **قبل يكون .. ، وقبل ان يكون .. في النثر والشعر** تحدث طريف القاه الاستاذ محمد عبد الغني حسن ، عضو المجمع من مصر ، وعرض فيه لديوان الشاعر المصري تميم بن المعز الفاطمي ، وقد وجد فيه ظاهرة لغوية مستغربة : فالشاعر **يحذف (ان) المصدرية بعد (قبل) في كثير من شعره** ، مما دفعه الى تتبّع هذه الظاهرة عند غيره من الشعراء والكتّاب ، فوجدها عند عدد منهم ؛ والشاعر فيهم قد يلجأ اليها مضطرا ، وقد يكررها في شعره دون ضرورة ؛ لذلك فهي جديرة بالدراسة والتتبع لمعرفة الدافع اليها .

واستشهد الباحث بما وجده عند بعض الشعراء ، امثال : ابن حيوس ، من القدامى ، وايليا ابو ماضي وزكي قنصل من المعاصرين ، كما وجدها في كتاب « الرسالة » للامام الشافعي . واشار اخيرا الى ان العامة في مصر ، يحذفون في كلامهم (ان) بعد (قبل) غير انهم يضعون لفظ (ما) بدلا عنها ، فيقولون : « قبل ما روح وقبل ما نام » .

وجرت تعليقات كثيرة على البحث ، كان اهمها تعليق الاستاذ عباس حسن ، فقد قال : ان لفظة (قبل) في اللغة تضاف الى مفرد ، او جملة . ثم تساءل عما اذا كانت (قبل) فيما استشهد به الباحث من المضاف الى مفرد ام الى جملة ، ليصح الحكم بصحة تلك الظاهرة او بفسادها .

وعلق الدكتور عمر فروخ متسائلا عما اذا كان الباحث ، وهو شاعر معروف ، قد لجأ الى حذف (ان) بعد (قبل) في بعض شعره ام لا ؟ وعلّق الدكتور اسحٰق موسى الحسيني قائلا : ان العوامّ في بلاد الشام والعراق يحذفون ايضا (ان) بعد (قبل) ويستخدمون لفظ (ما) ، مما يستوجب دراسة معمقة لهذه الظاهرة ، واردف يقول : إنه يرى انها قد تكون لهجة من لهجات العرب .

وختمت المناقشات بقول الباحث : ان الظاهرة كانت تصكّ اذنيه كلّما سمعها ، لذلك فقد تجنّبها في شعره . كما افاد بان بحثه كان مجرد عرض لهذه الظاهرة ، ولم يكن بحثا لغويا يقرّر جوازها او عدم صحتها .

٥ ـ كناشة (١) النوادر : بحث القاه الدكتور عبد السلام هارون ، عضو المجمع من مصر ، وجمع فيه طائفة من الطرائف المستظرفة

---

(١) في المعجم الوسيط : « الكناشة : الاوراق تُجْعَل كالدفتر ، تُقيَّد فيها الفوائد والشوارد (مولّد) » بينما جاء في متن اللغة : الكناش : كلمة سريانية (مُعَرَّبة) ، ونقل البطريرك برصوم في كتابه « الالفاظ السريانية المعرّبة » قول الخفاجي في « الشفاء » انها معربة عن السريانية .

والنوادر المستغربة ، اقتطفنا خلال مطالعاته في مختلف كتب اللغة والادب ، وكان من اهم ما ورد فيها نظرات نقدية في بعض المعجمات . وفي ما يلي بعض هذه النظرات :

ا ـ عرف المعجم الوسيط كلمة (صابون) في مادة (ص ب ن) العربية ، وقال انها (دخيلة) بينما قال صاحب القاموس : الصابون : معروف ، مما يدل على قدم الكلمة ؛ فان لم تكن عربية النجار ، فهي على الاقل معرّبة ، كما قال عنها ابن دريد (٢) .

ب ـ كلمة (شوربة) حشرها المعجم الوسيط في مادة (ش ر ب) بصيغة (الشربة) وذكر عنها انها (مولّدة) ، بينما هي فارسية (٣) دخيلة على العربية ، وعربيتها : (العشاء او المرق) . واثار هذا البحث تعليقات طريفة ، من قبل كل من الاساتذة : محمد مهدي علام ، ومحمد سيد الشنتي حسن ، واسحق موسى الحسيني ، وشوقي ضيف ، ومحمد شوقي امين .

---

(٢) في لسان العرب : الصابون الذي تُغسَل به الثياب معروف ، قال ابن دريد : ليس من كلام العرب . وعرّف صاحب متن اللغة الصابون ونقل قولة ابن دريد ، ثم ارفدها بقوله : وقال غيره : هو مما توافقت عليه الالسنة . وفي « الالفاظ الفارسية المعرّبة » قال المطران ادي شير : الصابون في الفارسية والتركية والكردية والهيروغليفية والرومية والجرمانية والانكليزية والايطالية والفرنسية والسريانية ، فلا بد ان لغة من هذه اللغات اعارت اخواتها هذه اللفظة ، فذهب قوم الى انها فارسية ، وقيل ان اصلها لاتيني ، وقيل انها منسوبة الى محبنة Savon التي صُنع فيها اول مرة الصابون (كما ذكر القاموس الفرنسي Heschereelle) . ويحتمل ان يكون سرياني الاصل ، فان الصابون مصنوع لتنظيف كل ما وسخ من الثياب وغيرها . هذا وفي المعجمات العربية : صبن الشيء : صرفه ، واسطبن واصطبن الشيء : انصرف !

(٣) جاء في « الالفاظ الفارسية المعربة » : الشَّوْرَبة : طعام مائع من الارز واللحم ، تعريب شوربا ومنه : شُوربا او چوربا في جميع اللغات الشرقية المعروفة ـ وبرادفه Zuppa او Soup في اللغات الاوروبية .

٦ ـ **لغـــة تجمع القلوب على الحُبّ** : قصيدة من عيون شعـــر الاستاذ محمد عبد الغني حسن ، عضو المجمـــع من مصر ، القاها معددا فيها مزايا العربية وفضلها ، وبخاصة في جمـــع الاصدقاء والزملاء على حبها والتعلق بهـــا .

ومـــا جاء فيها قول الشاعر في تعداد مزايا اللغـــة العربيـــة :

« بنـــتُ عدنان » وَحّدت من قديم ... بـــين اهـــل الانجيلِ والقـــرآنِ
لغـــةٌ تُجْمِعُ القلوبَ علـــى الحُبّ ... فتمضـــي سَوِيَّةً فـــي العِنـــانِ
رُزِقَـــت دقّـــةَ الأداء فـــادّت ... كل ما في الضمير والوجْـــدانِ
كلّ معنىً لـــه على القَدّ لفظٌ ... فَهُمَـــا في السواء تلتقيـــانِ
كـــلُّ حرفٍ يلتفُّ حولَ اخيـــه ... مثلما التفّ في الهوى عاشقانِ
يَلتقي يلتقي بها الهَمْس بالجَهْـــر ... ولُطـــفُ الإسرار بالاعـــلانِ
تَنْقُـــلُ الفكر في بيانٍ دقيـــق ... ـ رُبَّ فكرٍ يضيقُ بالكتمانِ ـ
فهي فيها ما في الطبيعة من سِحرٍ ... ومـــا في الصنيعِ من إحســـانِ

وخَتَـــمَ الشاعر القصيدة بقوله :

إنَّ مَن فَرَّقَ العروبةَ أرضـــاً ... لـــم يُفَرِّق منّـــا سوى الأبدانِ
نحـــنُ إنْ نجتمعْ على اللغـــة الفصحـــى ، سَنَبْقَى في وحدةٍ وكيـــانِ

٧ ـ **مـــن تصريف الضمير في القرآن الكريم** : بحث قيّـــم القـــاه الاستاذ علي النجدي ناصف ، عضو المجمـــع من مصر ، حول الضمـــير العائد الى (الأنعام) في كـــل من الآيتين الكريمتين :

١ ـ (وانّ لَكُـــمْ في الأنعامِ لَعِبْرَةً نُسْقِيكُم مما في بُطُونِهِ مِنْ بَـــينِ فَرْثٍ ودَمٍ لَبَنـــاً خالِصاً سائِغاً للشّارِبينَ) .

٦٦ من سورة النحل

ب ــ (وإنّ لَكُمْ في الأنعام لَعِبْرَةً نُسْقِيكُم مِمّا في بُطونِها ولَكُمْ فيها منافِعُ كَثيرةٌ ومِنْهـا تَأكُلونَ) .

٢١ من سورة المؤمنون

٨ ــ **ما معنى يوم التغابن** : بحث للدكتور احمد الحوفي عضو المجمع من مصر ، عرض فيه مختلف اقوال العلماء في تفسير معنى (التغابن) الواردة في قوله تعالى :

(يَوْمَ يَجْمَعُكُم لِيَوْمِ الجَمْعِ ذَلِكَ يَوْمُ التَّغَابُنِ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صالِحًا يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّئاتِهِ وَيُدْخِلْهُ جَنّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الأَنْهارُ خالِدِينَ فِيها أَبَدًا ، ذَلِكَ الفَوْزُ العَظِيمُ) ٩ من سورة التغابن .

ونفسى الباحث ان يكون التغابن من الغبن بمعنى الظلم ، ورجّح قول من قال بأن يوم التغابن هو يوم الذهول .

واثار البحث عاصفة من التعليقات اشترك فيها الاساتذة : عبد الله بن خميس ، ومحمد احمد سليمان ، وشوقي ضيف . اما الاستاذ عباس حسن فقد استنكر بعض ما سمع من آراء لان « سورة تفاعل تجيء لرؤية الشيء على حاله كما هو ، فغبن تقول (التغابن) فهو يعني رؤية المغبون على حاله في حالة الغبن والظلم الذي وقع عليه ، بدليل انه محرّم عليه ان يغبن غيره ، وعلى هذا فكلمة **التغابن يجب ان تفسّر بما يتفق مع الدين واللغة** » .

وعقب الباحث على الجميع قائلا : « رايت المفسرين القدماء والمعاصرين ذهبوا الى ان كلمة التغابن مشتقة من كلمة الغبن بمعنى الظلم ، وهذا غير صحيح ، **ولم يَسْلَم من هذا الغلط الا مجمع اللغة العربية** ، فقد راى بحصافة في كتابه « **معجم الفاظ القرآن الكريم** » بعد ان عرض ملخص آراء السابقين ان كلمة التغابن ما زالت محتاجة **الى مزيد من البيان** ، ولعلني بهذا البحث قد قدمت البيان الذي كان

المجمع بتوقعه » (١) .

٩ ـ **اللغة العربية في خدمة علوم الاحياء** : بحث للدكتور محمود حافظ ، عضو المجمع من مصر ، عرض فيه للمعاجم الرائدة في علوم الاحياء ، وفضل اصحابها في احياء التراث وتنمية المصطلحات في هذه العلوم الهامة .

وكان مما علق به المؤتمرون على البحث قول الدكتور محمد احمد سليمان : « اين اثر مثل هذا البحث الجامع عند العلماء الذين يقومون على التدريس في الجامعات العربية ، **وعلوم الاحياء تدرس حتى اليوم في جامعاتنا باللغة الاجنبية !** » .

١٠ ـ **آخر ساجع في الشام** : بحث للأستاذ سعيد الافغاني ، عضو المجمع المراسل من سورية ، عرض فيه قصة القضاء على السجع في بلاد الشام ، وكيف تولى ادباء كبار وكتاب معاصرون معركة التنديد بالسجع وبيان مساوئه ، الى ان ساد المرسل في كتابات الادباء والمتادبين ، فضلا على العلماء والمؤرخين .

واشار الباحث الى ذلك الحوار الذي قام في **الثلاثينيات** (٢)

---

(١) جاء في معجم الفاظ القرآن الكريم : « .. والتغابن تفاعل ، وسمي به اليوم الاخر ، لنزول سعداء الدنيا فيه منازل الاشقياء ، ونزول اشقياء الدنيا فيه منازل السعداء ، على ان الغبن هو الوكس والبخس في البياعات ، من معنى اللين والضعف في مدار المادة ، وانما على ان مدارها الخفاء ، فقيل : يوم التغابن تبدو الاشياء لهم بخلاف مقاديرهم في الدنيا ، وعلى الوجهين فان ما في التفاعل ـ التغابن ـ من معنى المشاركة لا يزال يحتاج الى فضل بيان ، ولعل هذا التفاعل والمشاركة تنضح من سياق القرآن في غير موضع ، اذ يصف ما يكون بين طبقتي المجتمع من مستكبرين ومستضعفين يتبادلون الاتهام بالغبن الخادع او المخفي للحقيقة ، حين يقول الذين استضعفوا الذين استكبروا : « لولا انتم لكنا مؤمنين » فيقول الذين استكبروا الذين استضعفوا : « انحن صددناكم عن الهدى بعد ان جاءكم بل كنتم مجرمين » وهذا هو التغابن المتبادل بكل معانيه ، يوم الجمع » .

(٢) أجاز مؤتمر مجمع اللغة العربية في دورته التاسعة والثلاثين جمع الفاظ المقود بالالف والتاء مشترطا الحاق ياء النسب بها قبل اداة الجمع .

على صفحات مجلة « الرسالة » بين الاستاذ الرئيس محمد كرد علي وامير البيان الامير شكيب ارسلان في هذا الموضوع ، ثم تكلم عن ظاهرة للسجع فذّة تمثلت في اديب شامي كبير ملأ الدنيا الادبية ثم عاد الى مستقط رأسه ، كان السجع المطبوع يسيل سهلا على قلمه بغير تكلف ، وهو الاستاذ نظير زيتون .

١١ ــ **الفاظ عامية مغربية لها اصل في الفصحى** : بدأ الاستاذ محمد الفاسي ، عضو المجمع من المغرب ، عرض فيه قائمة من كلمات متداولة في عامية اهل المغرب ، كانت في اصلها من الفصيح ، ولكن العامة شوّهت مخارج بعض حروفها او ابدلت حركته ، مقارنا في عرضه بين عامية المغرب وعاميات اقطار عربية اخرى .

رابعا : المعجم الكبير :

عُرِضَت على المؤتمرين المواد التي انهى مجلس المجمع دراستها من المعجم الكبير ، وهي المواد المبتدئة من **اول حرف الجيم والفاء وما يتلثهما الى نهاية حرف الجيم والذال وما يثلثهما** .

وتداول المؤتمرون في هذه المواد ، وبعد ان استمعوا الى ملاحظات الاعضاء عليها ، ولا سيما ملاحظات الاساتذة : عبد الله بن خميس ، وعبد السلام هارون ، وعدنان الخطيب ، ومحمد احمد سليمان ، اقروا اعادتها الى اللجنة المختصة لاعادة النظر فيها في ضوء ما قُدِّم من ملاحظات .

خامسا : اعمال لجنة الاصول :

نظر المؤتمرون في اعمال لجنة الاصول التي وافق عليها مجلس مجمع القاهرة ، وكانت كلها **مسائل في النحو بهدف تيسير تعليمه للناشئة** . وقد انتهى المؤتمرون الى الموافقة على اغلبيتها بالاجماع ، وعلى البقية بالاكثرية ، بعد مناقشات حامية لم يخمد اوارها الا ببيان أقرّه الجميع يؤكد ان الموافقة على المسائل المعروضة لا يقصد بها

تعديل القواعد النحويـــة ، وانما هي بهدف تيسير تعليم النحـــو على الناشئة من الطـــلاب .

امـــا المسائل النحوية التي تمـــت الموافقة عليها ، فهي ، كمـــا اقرتها لجنـــة الاصول ، الآتية :

١ ـــ كـــان واخواتهـــا

« تـــرى اغلبية اللجنة **الابقاء على باب كـــان واخواتها على وضعه** المقرر في كتب النحـــو . ورات الاقلية : ان في ضم الباب الى باب الفعل ، واعراب الخبر حـــالا تيسير على الناشئة وتقليل للابواب المقـــررة عليهـــم » .

٢ ـــ كـــاد واخواتهـــا

« رات اغلبية اللجنـــة **الابقاء على باب كـــاد واخواتها على وضعه** المقرر في كتب **النحـــو** . ورات الاقلية : ان ضم باب كـــاد واخواتها الى باب الفعل ايسر تناولا واقرب الى اذهـــان الناشئة من جعلها بابـــا مستقـــلا » .

٣ ـــ مـــا ولا ولات العاملات عمـــل ليس

« رات اغلبية اللجنـــة **الابقاء على باب « مـــا » و « لا » و « لات » العاملات عمل ليس على وضعه المقـــرر في كتب النحو للناشئة** » .

٤ ـــ ظـــن واخواتها واعلم وارى واخواتها

« تقترح اللجنة وضع باب ظـــن واعلم وارى **في باب الفعل المتعدي** ، على ان يكون ذلك خاصا بكتـــب الناشئة » .

٥ ـــ التنـــازع

« بعـــد ان درست اللجنة المذكرات التي قُدمت اليهـــا في موضوع التنازع وصوره ، وبعـــد ان ناقشت الموضوع ، ترى اللجنة انـــه تيسيرا لاكتساب الاحكـــام الخاصة بالباب يكتفى بالصور التي توارد بهـــا

الاستعمال في الفصحى ، وهي :

ا ـ في مثل : **دخل وجلس محمد** : (محمد) فاعل ، فاعل (جلس) ، وفاعل الفعل الاول متروك للعلم به كما يقول سيبويه .

ب ـ في مثل : **محمد يحسن ويتقن عمله** : (عمل) مفعول به ليتقن ، واستغنى الفعل الاول (يحسن) عن مفعوله لدلالة مفعول (يتقن) عليه .

جـ ـ في مثل : **ناقشني وناقشت محمدا** ، يعرب : محمد مفعولا به لـ (ناقشت) ، واستغني عن الفاعل في الفعل الاول لدلالة السياق عليه » .

٦ ـ الاشتغال

« ترى اللجنة **جواز رفع الاسم المشغول عنه ونصبه** ، ولا داعي لذكر حالات الوجوب او الترجيح، وتُرَدّ امثلته الواردة في المذكرة الى ابوابها من كتب النحو » .

٧ ـ التمييز

« ترى اللجنة ان الصيغ النحوية التي تضرب تميزا وتفرق في ابواب كثيرة ، **يمكن جمعها في باب واحد** تيسيرا على الناشئة » .

٨ ـ التحذير والاغراء والترخيم والاستغاثة والندبة

« ترى اللجنة انه لا مانع من ادخال باب التحذير والاغراء في **باب المفعول به** ، وباب الاستغاثة والندبة **في باب النداء** مع تعيين دلالة كل صيغة منها عند عرض امثلتها ، وترى اينا **حذف باب الترخيم من** كتب النحو المدرسية » .

٩ ـ الاعراب التقديري والمحلي

« ترى اللجنة أن ما انتهى اليه اتحاد المجامع العربية من الإبقاء

على الاعراب التقديري والمحلي دون تعليل (اي دون تكليف التلاميذ تعليل خفاء الاعراب) فيه تيسير في تعليم النحو العربي ، ففي نحو : جاء القاضي ، يقال : (القاضي) مرفوع بضمة مقدرة ، وفي نحو : جاء من سافر ، يقال : (من) فاعل محله الرفع ، وفي نحو : محمد يحضر ، يقال : (يحضر) جملة فعلية خبر) .

والمجمع بهذا القرار قراران هما : الاول : « **لا ضرورة لذكر متعلق عام الظرف او الجار والمجرور** » ، الثاني : « يُكتفى بأن يقال في اعراب الفعل المضارع المنصوب بأنْ المضمرة بانه **منصوب بعد الادوات الظاهرة** » .

١٠ ــ القاب الاعراب والبناء

« ترى اللجنة الاخذ بقرار المجمع عام ١٩٤٦ في هذا الموضوع ، وهو ان يكون لكل حركة لقب واحد **في الاعراب والبناء** ، وان يكتفى **بالقاب الاعراب** » .

١١ ــ العلامات الاصلية والعلامات الفرعية

« ترى اللجنة **توحيد اسماء علامات الاعراب الاصلية والفرعية** ، بتسميتها : **علامات اعراب** » .

١٢ ــ الاستثناء

« انتهت اللجنة الى القرار الآتي :

اولا : المستثنى التام الموجب وغير الموجب **يجوز نصبه** (١) نحو : نجح الطلاب الا طالبا ، وما نجح الطلاب الا طالبا .

---

(١) صوغ قرار اللجنة على هذا الشكل انما كان بتاثير مذكرة للدكتور شوقي ضيف ينقد فيها صيغة مجمعية تقترح قصر تدريس الاستثناء للناشئة على حالة النصب فقال فيها : « وكان راي ــ المجمع ــ ان لا تعرض عليهم صيغة الاستثناء مع الكلام غير الموجب ، وانه يجوز في المستثنى حينئذ ان يكون منصوبا على الاستثناء ، او ان يكون مرفوعا على البدلية ، في مثل : ما تكلم احد الا محمدا ، فانه يجوز في محمد الرفع على البدلية ، ولعل المجمع راى ان يقتصر في حالة الكلام غير الموجب على نصب المستثنى وان يعمل القول بانه يجوز في المستثنى الرفع . . . » .

ثانيا : في حالة الاستثناء بخلا وعدا وحاشا يكون المستثنى منصوبا دائما على اعتبار ان هذه كلها ادوات استثناء مثل « الا » .

ثالثا : اذا كانت اداة الاستثناء « غير او سوى » كانت الاداة منصوبة ومضافة ، وما بعدها مضاف اليه مثل : ما جاء احد غيرُ علي .

اما نحو : « ما قام الا محمد وما قام غير زيد » فهو قصر **لا استثناء » .**

١٣ ـ اعراب ادوات الشرط

« لا ترى اللجنة ضرورة ان يكلف الناشئة اعراب اسماء الشرط ، ويُكتفى في هذا الباب بذكر ما يُجزم من هذه الادوات وما لا يُجزم ؛ ويذكر ان هذه الادوات تقتضي جملتين : **جملة الشرط وجملة الجواب ، ويجزم فعل الشرط وفعل الجواب اذا كانا مضارعين » .**

١٤ ـ كم الاستفهامية والخبرية

« ترى اللجنة الاكتفاء في باب كم (وهي من كنايات العدد) بانها اذا كانت استفهامية **تُميَّز بمفرد منصوب** ، نحو : كم كتابا قرأت ؟.

واذا سُبقت بحرف جر **يضاف المميز اليها** ، نحو : بكم درهم اشتريت الكتاب ؟

واذا كانت خبرية (للكثرة) **فتميز مفردا او جمعا مجرورا بالاضافة** ، نحو : كم بطل استشهد في المعركة ، او كم ابطال استشهدوا في المعركة .

وقد يسبق تمييزها بحرف جر نحو قوله تعالى : « كم من فئة قليلة غلبت فئة كثيرة باذن الله » .

١٥ ـ لا سيما

« انتهت اللجنة الى القرار الآتي :

لا سيما اداة للمخالفة في الحكم بترجيح ما بعدها على ما قبلها

في المعنى ، واذا كـــان ما بعدها اسما مفردا **جاز رفعه ونصبه وجـــرّه** ، كقولك : أُحـــبُّ الفاكهة لا سيما التفاح » .

١٦ ــ تعريف المفعول المطلـــق

« انتهت اللجنة الى القرار الآتـــي :

المفعول المطلق : **اســـم منصوب يؤكد عامله او يصفه او يدلّ عليه** نوعه ، كقولك : سار سيرا ، وصبر اجمل الصبـــر ، وضربته سوطا » .

١٧ ــ تعريـــف الحـــال

« انتهت اللجنة الى القرار الآتـــي :

الحـــال : **وصف مؤقت نكرة منصوب** لبيان هيئـــة صاحبه » .

١٨ ــ تعريف المفعول معـــه

« انتهت اللجنة الى القرار الآتـــي :

المفعول معه : **اسم منصوب تال لواو بمعنى مع** ، لا يشترك مع مـــا قبل الواو في معنى العامـــل » .

١٩ ــ جواز لحوق تاء الوحدة او المرة بالمصدر الثلاثي على لفظه

« انتهت اللجنة الى القرار الآتـــي :

بنـــاء على قول الزمخشري : ان بنـــاء المرة قد جاء على المصدر المستعمل ، وقول ابن يعيش : قـــد يزيدون التاء على المصدر المزيد . وقول سيبويه : وقالوا اتيته اتيانة ، ولقيته لقاءة ، جاؤا بـــه على المصدر المستعمل في الكلام ؛ ونحـــو اتيانة قليل ، **يجوز الحاق تـــاء الوحدة او المـــرة بالمصادر الثلاثية المزيدة** » .

٢٠ ــ نحـــو تيسير النحو في احكام العدد

١ ــ حكـــم جمع التصحيح في تمييز العدد المضاف :

« تـــرى اللجنة **جواز اضافة ادنى العـــدد** (من ثلاثة الى عشرة) **الى جمع التصحيح** (مذكرا او مؤنثـــا) **او جمع تكسير وصفا او غير وصف**،

استنادا الى اطلاق القول في ذلك من ابسن يعيش وابن مالك » .

ب ـ حكم لزوم العدد حالة التانيث وجر المعدود بمن في ادنى العدد :

« بعد مناقشة ما قدم الى اللجنة من مذكرات في موضوع العدد ، لم تجد في اقوال النحاة **ما يمنع من جواز تانيث ادنى العدد** (من ثلاثة الى عشرة) **وجواز جر العدد بمن** » .

جـ ـ اضافة المعدود المفرد الى عدد غير مفرد :

« ترى اللجنة **انه ليس هناك ما يمنع من قول الكتاب** : مائة **ثمان وسبعين** ونحو ذلك من اضافة المعدود المفرد الى عدد غير مفرد » .

د ـ حكم ابنية الكثرة في تمييز العدد المضاف :

« ترى اللجنة **قبول ما شاع استعماله جمع كثرة في تمييز ادنى العدد** تيسيرا على الكتاب ، لما صرح به النحاة من استعارة جمع الكثرة للقلة ، ودلالة جمع الكثرة على القليل والكثير ، ولما ورد من امثلة في القرآن والحديث والشعر وكلام العرب » .

هـ ـ التعاقب بين جمع القلة وجمع الكثرة

« بعد مناقشة الموضوع انتهت اللجنة الى القرار الاتي :

دلالة الجمع ايا كان نوعه (جمع تكسير او جمع تصحيح) **سالمة للقليل والكثير** ، انما يتعين احدهما بقرينة » .

سادسا ـ اعمال لجنة اللهجات

عرضت على المؤتمرين اعمال لجنة اللهجات متضمنة جملة من المسائل انتهت فيها الى القرارات الآتية :

١ ـ القاف في العامية وغيرها

« **بحثت اللجنة هذه المسالة على ضوء المذكرات المقدمة** ، وانتهت الى القرار التالي :

١ ـ القاف في اصل اللغات السامية : **صوت لهوي شديد مهموس** ، كما ينطق به **الآن في الفصحى مجيدو القراءات القرآنية** من القراء في الامصار العربية .

٢ ـ وصف قدماء النحاة العرب القاف في الفصحى **بانها صوت مجهور** (سيبويه ٢/٤٠٥) وهو نطق لا يزال حيًّا في كثير من البوادي العربية وغيرها ، وإنْ تَقَدَّمَ فيه مُخرَجُ القاف الى الامام قليلا ، فاصبحت كالكاف الفارسية .

٣ ـ تعاني القاف العربية **من كثير من التغييرات** ، وقد عدّ ابن خلدون لعاصريه ثلاثة انواع من القاف (المقدمة ٥٥٨) ، كما انها في العصر الحاضر تنطق كالجيم الفصيحة في بعض بلاد الخليج كالبحرين ، كما تنطق غينا في السودان وجنوبي العراق ، وكانا عند بعض الفلسطينيين ، و (دز) في الرياض وما حولها في السعودية .

٤ ـ من تغييرات **القاف** : نطقها همزة في القاهرة وضواحيها ، ومحافظة القليوبية ، والوسطى ، وجزء من الفيوم . وكذلك في : دمشق وبلاد الشام ، وشمالي مراكش ، وفي اللغة المالطية وفي لغة اليهود في شمالي افريقيا .

٥ ـ **قلب القاف همزة** : امر حدث قديما في بعض اعلام اللغة الفينيقية، كما توجد منه امثلة في العربية الفصحى ، فقد روت المعاجم : عنب وانب ، والقفز والافز ، وزهاق وزهاء ، وزنق وزنا ، وقرم وارم ، والقصر والاصر ، وتقبض وتأبض ، والوقبة والوابة ، وقفخ وافخ ، وغير ذلك .

٦ ـ يبدو ان قلب القاف همزة في بعض بلاد مصر وغيرها ، **ليس وليد اليوم** ، فقد وردت منه بعض الامثلة في تاريخ ابن اياس (المتوفى سنة ٩٣٠هـ) وديوان ابن سودون (من شعراء العامية في القرن التاسع الهجري) .

ودارت حول تقرير لجنة اللهجات هذا ، تعليقات كثيرة وقد قيلت حول **مخارج حرف القاف في مختلف البيئات العربية** ، وكان من اهم التعليقات ما ورد على لسان الاستاذ عباس حسن ، فقد قال : « هذا البحث قد نوقش في احد الكتب ، وخلاصة ما ورد فيه ان البحث في هذا الموضوع لا قيمة له ، فقد فرغ القدماء والمحدثون من تسجيل الحكم النهائي للاستشهاد ، فما جاء بعده عامي لا يُلتفت اليه ، ولا قيمة له ، فالعامية بانواعها مرفوضة حديثا وقديما ، ودراسة لهجاتها لا ينبغي ان يعنى بها المجمع » .

وقال الدكتور محمد احمد سليمان : « ان من مهمة المجمع ان يقرّب الفصحى الى هؤلاء الناس الذين يتكلمون العامية ، ومن وسائل هذا التقريب ايضاح المسافة بين العامية والفصحى ، وهي ليست ببعيدة . فهذه دراسة لها جدواها ، وهي نافعة مفيدة »

وانتهت التعليقات **باقرار المؤتمرين تقرير اللجنة** .

٢ ــ المصطلحات اللغوية

« انتهت اللجنة من المصطلحات التالية :

اولا : المعاقبة :

أ ــ المعاقبة في اللغة : **احلال شيء محل آخر** .

ب ــ وهي تطلق عند علماء اللغة على احلال الحرف مكان حرف آخر (اللسان : عقب) وفي أمالي القالي (٢/٣٦ ــ ١٤٧) فصول كثيرة لتعاقب الفاء والثاء ، وتعاقب اللام والنون ، وتعاقب الميم والباء ، وغير ذلك . وللزجاجي كتاب عنوانه : « الابدال والمعاقبة والنظائر » تناول فيه شيئا كثيرا من ذلك . وقد مثل سيبويه للمعاقبة بمغتلم ومغيلم ومغيليم ، وزناديق وزنادقة .

ج ــ تطلق المعاقبة اطلاقا خاصا على تعاقب الحجازيين الواو والياء في مثل : صوام وصيام ، وصواغ وصياغ ، وتسمى « **المعاقبة الحجازية** » (اللسان : خيص وصوغ) .

د ـــ لعـــل هذه المعاقبة الحجازية **مرتبطة باتجاه الحضر الى ايثار الكسرة والياء ، في مقابل اتجاه البـــدو الى ايثار الضمة والواو .**

هـ ـــ يبـــدو ان ما في اللهجة المصرية المعاصرة من قـــول العامة :

« عاوز ومايز » من هـــذه المعاقبة الحجازية .

ثانيا : الغمغمـــــة :

الغمغمـــة في اللغة : **الكلام الذي لا يبين** (القاموس : غـــم) لـــم تتبين اللجنة لهـــذه اللفظة مدلولا محددا ، لا بالوصف ولا بالتمثيـــل . فهي اذن ليست بمصطلح لغوي يُعْتَدّ بـــه . ولذلك **رأى مجلس المجمـــع** حين نظر في تقرير **اللجنـــة أن يصرف النظر عنهـــا .**

ثالثا : القطعـــــة :

ا ـــ القطعـــة : لقب يعزى الى قبيلة طيىء ، وهي عبارة **عـــن قطـــع اللفظ قبل تمامه** ، كالذي روي عن طيىء انهـــا كانت تقول : يا ابا الحكا بدلا من : يـــا ابـــا الحكم (العين للخليل بن احمد ١/١٥٦) .

ب ـــ القطعـــة على هذا ، **نوع من ترخيم اللفظ في غير النـــداء .**

جـ ـــ قبائل شمر التي تشغـــل الآن مواطن طيىء القديمـــة في الجزيرة العربية ، تشيع فيها هـــذه الظاهرة .

د ـــ يمكن أن يعـــد من القطعة ما في كثير من بـــلاد مصر في الوقـــت الحاضر من المحلـــة الكبرى ، وجزيرة بني نصر ، وابيار ، ومعظم قرى محافظتي الجيزة وبنـــي سويف ، من مثل قولهم :

« النهار طلا ، في : النهار طلع ، والنور ذلها ، في : النور ظهر ، وغير ذلـــك . (مميزات لغات العرب ٢٩) . ومما ينبر بـــه في بني سويف قولهم : العمى والبي والبلا الاحمر ، والمراد : العيش والبيض والبلح الاحمـــر .

وجـرت تعليقات قصيرة على موضوع هذا التقريـر ، قـدم واضع المؤتمر عليه ، بعـد ان طلب الدكتور عبد الكريم خليفة تسجيل ملاحظة يقول فيهـا : « ان دراسة السوفيات والعلوم السوفية والدراسات اللغوية يجب ان تُشجَّع ، لتقود العاميـة الى الفصحى ، وحتى لا يكون هناك التباس ، أرجـو ان يتضح لنا ان اهتمامنا بالعامية ليس راجعا الى العامية ذاتها ، فنحن نهتـم بالعامية لمعرفة مدى الاختلاف والاتصال بينها وبين الفصحى ، وهـذا بالطبع يؤدي الى سد الهوة بين العاميـة والفصحـى » .

سابعا : اعمال لجنـة الالفاظ والاساليب

تنظـر المؤتمرون في اعمال لجنـة الالفاظ والاساليب المقدمة الى المؤتمـر من قبل مجلس مجمـع القاهرة ، فأقر المؤتمرون بعضها ، بينما دار نقاش شديد حول بعضهـا الآخر انتهى برفضه او باعادته الى اللجنة لدراسته مجـددا .

وفي ما يلـي عرض موجز لمـا عرض على المؤتمر من مسائل :

اولا : الالفـــاظ :

١ ــ الصدفـة والمصادفـة

« يشيـع في الاستعمال العصري لفـظ الصدفة والمصادفة لمعنى حدوث الشيء والوقوع عليـه عرضا واتفاقا دون قصد او عمـد . وقد يؤخذ على هـذا ان المعجمات لم تثبت صيغة الصدفة ، وان المعنى الذي ذكرته للمصادفة ــ وهـو مطلق وجدان الشيء او ملاقاتـه ــ يختلف عن دلالتها العصرية التي تُقيِّـد الاستعمال بالعرض والاتفـاق .

غـير انـه يمكن القول بصحة الاستعمال المعاصر للمصادفـة ، استنادا الى ان **اللغـة تفسر الموافقة بانها : المصادفة** . يقول الساعاتي : « يقال أوفق لزيد لقاؤنا ، اي كان فجاة » . ويزيد الزبيدي قولـه : « ومصادفة » .. ومن قـول العرب : وافقت فلانا بموضع كذا : اي

مصادفته .. هذا الى ان كلاً من الموافقة والاتفاق قد استعمل منذ عصر ابي حيان ومسكويه بمعنى حدوث الشيء ، أو وقوعه بغير قصد أو تدبير .

على ان القول بأن المصادفة « مطلق الوجود » لا يمنع استعمالها في معنى الوجود المقيد بنفي العمد أو القصد أو التدبير ؛ واللغة تأنس بتخصيص العام وتقييد المطلق في بعض مقامات التعبير .

لهذا الصدفة **فلا مانع من قبولها باعتبارها مصدرا مستحدثا من** الفعل (صَدَفَ) **بوزن** فَرِحَ ، مثل قوي قوة ، أو باعتبارها اسم مصدر من صادف ، مثل الفرقة والخلطة ، من المفارقة والمخالطة .

ولهذا ترى اللجنة : اجازة **استعمال الصدفة والمصادفة** في المعنى الذي يستعملها المعاصرون فيه » .

وأقر المؤتمرون هذا التقرير دون معارضة .

٢ ــ سعر التكلفة

« يشيع في اللغة التجارية المعاصرة قولهم : « هذا سعر التكلفة » ، يريدون به الثمن الذي أُنفق في صنع السلعة ونقلها . وقد يُرَدّ على الاستعمال المعاصر ان الكلمة لم تأت بهذا المعنى في معجمات اللغة ؛ غير ان هذه المعجمات ذكرت ان التكليف هو الامر بما يشقّ ، وكلفه الامر فتكلفه اي تجشمه ، وحملته تكلفة اذا لم يطقه الا تكلفا .

وترى اللجنة ان سعر التكلفة مأخوذ من حُمِّلته تكلفة بالمعنى المتقدم ، على اساس ان السلعة كلفت صاحبها جهدا ومالا وعناية . وعلى هذا يكون **استعماله صحيحا في المعنى الذي يستعمله المعاصرون** فيه » .

واقـر المؤتمرون هذا التقرير دون مناقشة .

٢ ـ منـــاورة

« يشيع في لغـــة الجيش وغيره مثل قولهم : « قسام الجنود بمناورة حربية » ، ومثل ما يتردد في لغـــة السياسة من قولهم : « هذه مناورة سياسية » . وقـــد يُعْتَرَض على اللفظ واستعماله المعاصر بعمومه وروده بالمعنى العسكـــري او السياسي في معجمات العربيـــة .

ودرســـت اللجنة هذا ، ثم انتهت الى اجـازة استعمال لفـظ (المنـــاورة) ، بدلالتيه الحربية والسياسية على احـد وجهين :

الأول : ان اللفـــظ **منقول من الكلمة الفرنسية** Manoevre ، او من الكلمة الانكليزية Maneuver . وقـد اشار المعجـم الوسيط في طبعته الثانية الى انـــه **معرّب** (١) .

الثاني : ان للمناورة معنى آخـــر **هو الدهاء** ، فهي من مـــادة (نور) التي تحمل معنى **الخداع والحيلة . ومعلوم ان وزن المفاعلـــة شائع في العربية** مثل : المداورة ، والمراوغة ، والمشاورة ، والمحاورة » .

وجـــرت مناقشات حادة اسفرت عـــن انقسام في الرأي حـــول ترجيح أحـــد الوجهين اللذين استندت اليهمـــا اللجنة . وقد اشترك في المناقشـة كل مـــن الاساتذة : محمد الفاسي ، وعـــز الدين عبد اللـــه ، **ومحمد مهدي علام ، واحمد الحوفي** ، وابرهيم مدكور ، وعباس حسن ، وحامد جوهر ، ومحمد شوقي أمين . وكان من اهـــم التعليقات اشارة الدكتور محمـــد احمد سليمان الى **ان الكلمة ، وهي معربة عن الفرنسية ، ذات معنى حقيقي هـــو (العمل اليدوي)** ثم انتقل هذا المعنى مجازا الى المعنى العسكري ثـــم السياسي . وانتهى النقاش **بموافقة المؤتمرين على تقرير اللجنة** ، تاركين ترجيح احـــد الوجهين الى جهد علمي مستقل .

---

(١) أما في الطبعة الأولى فكان المعجم قد ذكر ان الكلمة (مولّدة) .

٤ ـ عُمْـــرة

« يشيع على السنـــة المعاصرين قولهم (٢) : المنزل محتاج الـــى عُمْرة ، ونحو ذلك مما يستعمل فيه لفـــظ العمرة مرادا بـــه ما يحدث من اعمال الاصلاح والترميـــم .

وهـــذا **خلاف ما اثبته المعجمات** من عُمُر ، التي تدول حول المـــدة والطالـــة العمـــر .

درســـت اللجنة لفـــظ العُمْرة ، وانتهت الى انـــه **تمكن اجازته** على انـــه اسم مرة من « عُمُر » بمعنى بنـــى ، كما اثبت الفيومي في المصباح ، اذ الاصلاح نوع من البنـــاء .

وبهـــذا ترى اللجنة **جواز استعمال لفـــظ العُمْرة** في المعنى الذي يستعمله المعاصرون فيـــه » .

واقـــرّ المؤتمرون تقرير اللجنة هذا .

٥ ـ جاهـــز وجاهـــزة

« يشيع على السنـــة المعاصرين قولهم : ملابس جاهزة او مساكن جاهزة ، وقد يؤخذ علـــى استعمال اللفظ ان معجمات اللغـــة لـــم تثبت هذا المعنى الا (جَهُز) المضعّف ، فالملابس مجهّـــزة .

درســـت اللجنة هـــذا وانتهت الى ان قولهم : ملابس جاهـــزة ، يجاز بأحـــد وجهين :

اولهما : انـــه يمكن **اشتقاق فعل ثلاثي من الجهاز** باعتباره اســـم ذات ، ويكون (جاهز) حينئذ وصفا من هـــذا الفعل .

---

(٢) تشيع هذه الكلمة في مصر ، ولا اعرف قطرا آخر تشيع فيه ، اما في سوريـــة والعراق والبلاد الاخرى التي أُثِرّت في جيوشها مصطلحات المعجم العسكـــري الموحّـــد ، فتشيع الكلمـــة اسما لغطاء الراس عند الجنود والمنظمات شبه العسكرية .

والثاني : ان وجـــود المنـــّف يُشعر ان للمـــادة ثالثيا مهملا لم تثبتـــه المعجمات ، ويكون (جاهز وجاهزة) وصفا منـــه ، وهو نظير في اللغـــة .

لهـــذا ترى اللجنة **اجازة قول المعاصرين** : « ملابس جاهـــزة ، ومـــاكـــن جاهـــزة » .

واقـــر المؤتمرون تقرير اللجنة بعد مناقشة حول طلـــب الاســـتاذ عباس حسن الاكتفاء بالوجـــه الثاني من التعليل .

٦ ـــ التطبيـــــع

« يشيع في الاستعمال الحديث قولهـــم : تطبيع العلاقات او الحدود بين بلدين ، بمعنى **جعلهـــا طبيعية** تجري على العادة والعرف ؛ وقـــد يُعترض على هذا بانـــه ليس في اللغـــة طبّع بالمعنى المتقدم ، حتى يكون التطبيع مصدرا لـــه .

غـــير ان العربية تسمح بالاشـــتقاق من اســـماء الاجنـــاس ، وهو امـــر أقـــرّ المجمع قياسيته . وعلى هذا يكون المـــراد بقولنا تطبيع العلاقات او الحدود هـــو تسييرها الى المعتاد المألوف بين الدول .

ولذلـــك ترى اللجنة ان مثل قـــول المعاصرين : تطبيع العلاقات او الحدود ، **قـــول جائز تبيحه الضوابط العربيـــة** » .

واثـــار هذا التقرير مناقشات حامية حول معنى الكلمـــة الاجنبية التي ترجمت كلمـــة التطبيع عنها Normalise ، والنشاط في فهمها . واشـــترك في المناقشات الاساتذة : محمـــد احمد سليمان ، ومحمد عبد الغني حسن ، ومحمـــد شوقي امين ، وحامد جوهر ، وعـــز الدين عبد الله . وعند التصويت **قررت الاكثرية رفض الموافقـــة على اجازة الثانية** .

٧ ـ التحديـــث

« يشيع في اللغـــة المعاصرة استعمال لفـــظ « التحديث » ، بمعنى جعل الشيء حديثا ؛ يقـــال : تحديث الأمـــة ، أو تحديث العقل العربي ، أو تحديث وسائـــل التعليم ، والمعنى : جعل كل منهـــا حديثة .

وقـــد يبدو أن هذا **مخالف لمـــا في المعجمات** من معاني حَـــدَّثَ المضعَّف ، الذي يدل على التكليم أو الاخبـــار ، ومنه حدّث فلان صاحبه في امـــر ، اي كلّمه فيه أو اخبره بـــه .

غير ان اصل المـــادة هو حَدَثَ ، يدل على ما يناقض القدم ، يقال : حدث حدوثا وحداثة . ولمـــا كانت القاعدة الصرفية ، تجيز ـــ كمـــا اثبت الجوهري في الصحـــاح ، وكما اقرّ المجمـــع ـــ ان تصوغ من الفعل الثلاثي فعل المضعّف ، الذي يـــدل في بعض معانيه على الجعـــل او التصيير ، مثل : قوّاه جعله قويـــا ، وحَسَّنه صيّره حسنا ـــ لمـــا كـــان الأمر كذلك ، فان حَدَّثَ المضعَّف مشتق بالمعنى المتقدم من حَدَثَ الثلاثي . وعليه يكون معنى قولنـــا : حَدَّث فلان افكاره هـــو جعلها حديثة ، والمصدر منـــه التحديـــث .

لذلـــك كله ترى اللجنة ان الاستعمال العصري للفعـــل حـــدّث ومصدره التحديث **استعمال جائز يجري على مقاييس العربيـــة** » .

وتلخيصا للمناقشات التي دارت حول كلمـــة تطبيع ، احتدم النقاش مرة اخرى ، واشترك فيـــه الاساتذة : محمد الفاسي ، ومحمد عبد الغني حسن ، وعباس حسن ، ومحمد احمد سليمان ، ومحمـــد شوقي امين ، واسحق موسى الحسيني ؛ **وعنـــد التصويت قررت الاكثرية رفض الكلمة ورُدَّ تقرير اللجنة اليهـــا .**

٨ ــ التَّسَيُّـــب

« يشيع في اللغـــة المعاصرة استعمال لفظ : التَّسَيُّب ، في التعبير عن **حالات الاهمال وانعدام الضوابط ، او ضعف الالتزام بالقوانين** ، على حين ان المعجمـــات لم تثبت الفعل تسيَّبَ ، ولا مصدره ، وانما اثبتت (ساب) الثلاثي و (سيَّب) المضعّف ، بمعنـــى اطلقه وتركه ؛ ولكن القاعدة الصرفية تقـــول : صيغة تَفَعُّل تاتي كثيرا مطاوعة لصيغة فَعَّل ، مثل كَسَّرْتُه فتَكَسَّر ، وعلَّمْتُه فتَعَلَّم .

وعلـــى ذلك يكون (تسيَّبَ) **مطاوعا للفعل سيَّبَ** والمصدر منه هو التسيُّـــب .

ولهـــذا ترى اللجنة **اجازة لفظـــة التسيب في المعاني والمواقـــف** التي يستعمله فيهـــا المعاصرون » .

واقـــرّ المؤتمرون هذه الاجازة .

ثانيا : الاساليـــب :

١ ــ دخـــل خالد بينما كان علي يتكلم

« يخطىء بعض الباحثين مثـــل قولهم : دخل خالد بينما كان علـــي يتكلم ، على اساس انـــه مخالف للمشهور من استعمال العرب ، ولمـــا نص عليه النحاة : أن (بينما) من كلمـــات الابتداء .

درست اللجنة هـــذا ثم انتهت الى ان التعبير ــ كما شاع عنـــد المعاصرين ــ يمكن ان يجاز على اساس أن تكون (بينما) **فيه ظرفه زمان للاقتران فقط** ، ولهذا ساغ ان تكون مثل (بين) في جواز التوســـط .

وقـــد يستانس للأسلوب المعاصر بقول ابن منظور في كتابه « اخبار ابـــي نواس ، ص ٢١٦ » :

« ... وبنـــى لنفسه في نهر طابق الدور التي لم يبـــن مثلها عظماء الناس ، بينما الاصمعي يستقرض مـــن اصحابه حاجته من المـــال) .

وقـــام جدل مريض بين مخالفي الاجازة ، ومنهـــم الاستاذان : عبد السلام هارون ، واحمـــد الحوفي ، ومؤيديها وفي طليعتهم الاستاذان : شوقي ضيف ، ومحمـــد شوقي أمين .

وقُـــت الاجازة عند جمـــع الاصوات بالاكثرية .

٢ ــ كَلَّفْتُ البنـــاءَ ملا كذا

« يشيع في اللغـــة المعاصرة قولهم : كَلَّفْتُ البنـــاء كذا ، ويريدون بـــه الاتفاق على البنـــاء . وقد يُعْتَرَض على هذا التعبير بـــأن الصواب ان يقال : البنـــاء كلّفني ، بدلا من كلّفته ، لان حقيقـــة الامر تقتضي ان التكليف يكون من البنـــاء لصاحبه .

وتـــرى اللجنة ان التعبير العصري جائز ، على انـــه من قبيل القلب المعنوي الذي يتحول فيـــه الاسناد من الشخص الى الشيء ، ومن امثلته الشائعة : نهاره صائم وليله قائـــم » .

واقـــرّ المؤتمرون تقرير الاجازة .

٣ ــ جـــاء تـــوًّا

« يشيع في اللغـــة المعاصرة مثل قولهم : « جاء تَوًّا » ، يريدون بـــه جـــاء الآن . وقد يُعْتَرَض على هذا بـــأن الوجه فيه ان يقال : جاء التوَّةَ ، اي الآن ، ففي اللغـــة : التوّة الساعة ، الا ان الاستعمـــال السائغ يمكن اخذه من قول العرب : جاء توًّا ، اي قاصدا ، لـــم يتخلف في الطريـــق ؛ اذ القصد امـــر اعتباري يؤدي الى الحضور الفوري .

ولهـــذا ترى اللجنة اجازة قول المعاصرين : جاء توا في معناه الذي يستعملونه فيـــه » .

واجيـــز هذا القرار بعـــدم الاعتراض عليه .

٤ ـ اكد الخبير على ان التوقيع مفتعل

« تتردد كثيرا اشباه هاتين العبارتين : اكدت المدرسة على المواظبة ، واكّدَ الخبير على ان التوقيع مفتعل ؛ وقد درستهما اللجنة فلاحظت :

اولا : ان الفعل (اكّد) فيهما لازم يتعدّى بعلى ، وهو في العاجم متعدّ بنفسه .

ثانيا : ان الفعل في العبارة الاولى مسلط على المواظبة نفسها ، اذ كانت تالية للحرف (على) وهو الذي اوصل الفعل اليها ، واذن تكون المواظبة في العبارة هي الامر الذي تؤكده المدرسة ، وتعني انه محقق ، والواقع انها انما تريد ان تدعو الى الاهتمام بها ، لانها راتها دون ما ينبغي ان تكون .

ويمكن تخريج هذه العبارة من وجهين :

احدهما : ان يقدّر لأكّدَ مفعول محذوف هو مصدر يدل عليه الفعل ، ويصلح متعلقا لعلى ، مثل التنبيه والحث . وحذف المفعول به سائغ في العربية . واذن يكون تأويل العبارة هو : اكدت المدرسة التنبيه او الحث على المواظبة ، لتصل الى غايتها المنشودة .

واما العبارة الثانية فليس يؤخذ عليها الا جعل « اكّد » لازما يتعدى بعلى ؛ ولو حذف منها هذا الحرف لتصير : اكد الخبير ان التوقيع مفتعل ، ما كان لهذا المأخذ عليها من سبيل ، اما تخريجها مع الابقاء على الحرف فمثل ما تُخَرَّج به الاولى .

الوجه الثاني من وجهي تخريج العبارتين ان يُضَمَّن الفعل (أكّد) معنى نبّه ؛ يقال : نبّهه على الامر ، اي وقفه عليه واعلمه به .

واذن يكون تاويل العبارتين : **نبّهت المدرسة على المواظبة** ، والخبرُ على ان التوقيع مفتعل .

ولهذا ترى اللجنة ان العبارتين صحيحتان ، ولا مانع لغة من استعمالهما » .

وجرت المناقشة حول العبارتين وتخريجهما ببرود ، حتى قال الرئيس يظهر ان لا رفض للتعبير ولا قبول له ، بل نترك للزمن ليقول كلمته فيه ، واعتبر قرار الاجازة مقبولا .

٥ ـ لعب دورا

« يشيع في اللغة المعاصرة قولهم : لعب دورا ، يريدون به اداء مهمة من المهمات في اي عمل من اعمال الحياة . وربما يسبق الى الخاطر ان العبارة غير صحيحة على اساس ان الفعل (لعب) لازم ، ولكن لا مانع من استعماله ، ويمكن تخريج صحته من وجهين :

اولهما : ان يجعل (دورا) **مفعولا مطلقا مباشرا** ، ومعلوم ان المفعول المطلق يصف الفعل من اي وجه كان ، وكلمة (دورا) في اللغة العربية المعاصرة تعني مهمة او نصيبا ، وهي وصف الفعل ، فلعب دورا اي نصيبا ، ولذلك تصبح كلمة دور مفعولا مطلقا .

الوجه الثاني : ان قائل هذه العبارة وما يشبهها لا يريد بالفعل (لعب) معناه الحقيقي الذي يدل لفظه عليه ، **بل يريد معنى أدّى ونحوه** ، اما لفظ (دور) فمصدر دار ، ويراد به في العبارة معنى المهمة او القدر او النصيب . واذاً يكون الفعل (لعب) فيما يعنيه الاستعمال المعاصر في العبارة **متضمنا معنى (ادّى) مثلا ، وهو متعدّ ، واذا يكون دورا مفعولا به للعب .**

ويتضح مما سبق ما يأتي :

ان صيغة لعب دورا صحيحة لغويًا، إمّا على ان كلمة دورا مفعول مطلق ، وإما على انها مفعول به لفعل لعب المضمّن معنى (أدى) .

ولا محل للاعتراض على التخريج الاول ، لان دلالة اللعب قد تطورت في العصر الحديث ، كما تُصوِّره المذكرة المرافقة للاستاذ علي النجدي ناصف ؛ لذلك ترى اللجنة ، اجازة هذا التعبير في نطاق ما يستسيغه الذوق العام » .

وبدأت مناقشات اعضاء المؤتمر تظهر ان اغلبيتهم غير راضية عن اجازة هذا التعبير المترجم ترجمة ، مما جعل الرئيس يقول : يبدو ان الراي الغالب هو ايثار ان نقول : ادى دورا ، بدلا من لعب دورا . واحجم عن طرح الاجازة على التصويت (١) .

٦ ــ سواء كذا او كذا

« يشيع في اللغة المعاصرة قولهم : سواء كذا او كذا ، وقولهم : سيان كذا او كذا ، وقولهم : لا خلاف بين هذا او ذاك . وقد ترى بعض نقاد اللغة ان استعمال (او) في هذه العبارات على غير سوابه ، اذ الصواب ان تستعمل (الواو) هنا مكان (او) فالمقام مقام جمع يستدعي العطف بأداته وهي الواو .

وقد درست اللجنة هذه الاستعمالات العصرية ، وانتهت الى اجازتها استنادا الى أن جمهرة كبيرة من النحاة ينصّون على ان من معاني (أو) مطلق الجمع ، يضاف الى ذلك المرويّ من الشواهد الدالة على ذلك شعرا ونثرا » .

وابدى بعض الاعضاء رفضهم لهذا التساهل مع كل ما يشيع من استعمالات ضعيفة او ركيكة ، ولدى طرح المسألة على التصويت قُبلت المسألة بالاكثرية .

---

(١) سبق للّجنة ان عرضت المسألة نفسها على المؤتمر في دورته الرابعة والعشرين ، وجرت مناقشات حولها ، وقرّر المؤتمر بالاكثرية رفضها .

ثامنا : اعمال لجنة وضع اسلوب اختيار المصطلحات العلمية

تليت على المؤتمرين التوصيات التي اقرّتها لجنة وضع اسلوب اختيار المصطلحات العلمية ، والتي وافق مجلس المجمع عليها ؛ وهي عبارة عن **منهج متكامل لوضع المصطلحات العلمية وتعريفاتها ، وفاء باغراض التعليم العالي ، ومطالب التاليف والترجمة ، ضمن النهج العلمي العالمي في اختيار المصطلحات مع الحفاظ على التراث العربي** ، وخلاصة ما استقرّ منه من مصطلحات علمية عربية صالحة للاستعمال في العصر الحديث .

وابدى اعضاء المؤتمر **موافقتهم على التوصيات التي تضمنها التقرير** .

تاسعا : ختام المؤتمر وتوصياته

عقد المؤتمرون جلستهم الختامية صباح يوم الاثنين في الثاني عشر من آذار (مارس) سنة ١٩٧٩م ، عرض فيها الدكتور محمد مهدي علام امين المجمع ، ما انجزه المؤتمرون خلال هذه الدورة ، ثم تليت اقتراحات الاعضاء وملاحظاتهم ، وبعد مناقشتها ، تمت الموافقة على التوصيات والمقررات التالية :

١ — ان تعريب التعليم الجامعي **هدف يسعى اليه العالم العربي** بلسره ، وسيواكه الحق تزويد مكتباتنا بمؤلفات عربية حديثة وافية ، وقيام الاستاذ بواجبه قياما حقا نحو لغته ، وتمكين الطالب من لغته القومية ، ومن لغة اخرى اجنبية ، تربطه بموكب العلم وتقدّمه .

٢ — ان توحيد المصطلح العلمي والادبي والفني **هدف منشود لعالمنا العربي** ، ولكن بعض الهيئات والافراد يعمد الى اصدار معاجم اصطلاحية مختلفة ، ينشأ عنها بلبلة في استعمال المصطلحات العربية ، لدى المشتغلين بالعلوم والآداب والفنون . **والمؤتمر**

يوصي بان يترك امر المصطلحات للمجامع العربية ، على ان يتم هذا في اطار **اتحاد المجامع اللغوية العلمية العربية** .

٣ ـ يوصي المؤتمر وزارات التربية والتعليم في الوطن العربي بان تُعنى عناية كاملة بتيسير تعليم اللغة العربية للناشئة ، مسترشدة في ذلك بما قرره **اتحاد المجامع اللغوية العلمية العربية** في مؤتمره الجزائر ، وكان موضوعها (تيسير تعليم اللغة العربية) وندوة عمّان ، وكان موضوعها (تعليم اللغة العربية في ربع القرن الاخير) .

٤ ـ يوصي المؤتمر **باعداد العاملين بالاذاعة المسموعة والمرئية ، اعدادا صوتيا ولغويا** ، لعلاج ما يبدو من تحريف في نطق بعض الحروف على السنتهم ، ومن اخطاء في ضبط بعض الكلمات . ويوصي وزارات الاعلام وهيئات الاذاعة المسموعة والمرئية ، ان تستعين في علاج ذلك بالأساتذة المتخصصين في مؤسسات التعليم وبرامجها النحوية .

٥ ـ **يأسف المؤتمر لتقديم اكثر المسرحيات والتمثيليات الاذاعية** (المسموعة والمرئية) **باللهجات العامية** ، ويوصي في عدد اكبر من التمثيليات **باستخدام لغة فصحى ، يسهل فهمها على العربي من مختلف المستويات** ، وفي جميع البلاد العربية .

٦ ـ تبلغ توصيات المؤتمر وقراراته **للمجامع اللغوية والعلمية ، واتحاد المجامع والجامعات ، وجامعة الدول العربية ، والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، ووزارات التربية والتعليم والثقافة والاعلام في الوطن العربي .**

٧ ـ **يوصي المؤتمر الصحافة العربية** بمزيد من العناية بسلامة لغتها ، **ويُقدّرُ للصحافة** ما اخذت به من تخصيص جانب من صفحاتها للثقافة العربية بعامة ، وفنون الادب بخاصة ، ويوصي كذلك بفسح مجال اوسع لذلك الزاد الثقافي والادبي .

ثم اعلن الدكتور ابرهيم مذكور رئيس المؤتمر ، **ختام الدورة** الخامسة والاربعين ، متمنيا للاعضاء الوافدين **عودا حميدا** ، آملا لقاء الجميع في المؤتمر القادم الذي سيعقد في الاسبوع الاخير من شهر شباط (فبراير) سنة ١٩٨٠ ان شاء الله .